

(立法會秘書處法律事務部用箋)

(譯文)

CITB CR 8/18/3
LS/B/24/12-13
3919 3512

2877 5029
ctam@legco.gov.hk

傳真函件(2840 1621)

香港
添馬
添美道2號
政府總部
西翼22-23樓
商務及經濟發展局
商務及經濟發展局
首席助理秘書長(工商)特別職務
陳詠雯女士

陳女士：

《2013年玩具及兒童產品安全(修訂)條例草案》

本人現正審議《2013年玩具及兒童產品安全(修訂)條例草案》。

關於擬議新訂第2B(1)(b)(ii)條中文文本中的"是擬便利未滿4歲兒童的餵哺、衛生、鬆馳、睡眠、吮吸或長牙"，本人觀察到下述兩點 ——

- (a) "鬆馳"一詞應修正為"鬆弛"，因"弛"字意指"放鬆、解除"，而"馳"字則指"疾行、快跑"；及
- (b) "長牙"一詞，與英文文本中的"teething of a child under 4 years of age"相對應，按照中文的用法，可指"長的牙"或"長出牙齒"。為免歧異，本人建議採用中文常用的"出牙"一詞。

隨函亦附上一些字典或辭典的相關節錄，供閣下參考。

請閣下於2013年9月6日或該日前，以中、英文作回覆。

助理法律顧問

(譚淑芳)

副本致：律政司(經辦人：署理高級助理法律草擬專員許行嘉
女士)(傳真號碼：2869 1302)
法律顧問
高級助理法律顧問3

2013年8月23日

Teething

1. Oxford Advanced Learner's English-Chinese Dictionary - Fourth edition
(牛津高階英漢雙解詞典) — 第四版
P. 1569

teeth *pl* of TOOTH.

teethe /ti:ð; tið/ *v* [I] (usu in the continuous tenses, or as a gerund or present participle 通常用於進行時態或用作動名詞或現在分詞) (of a baby) have its first teeth starting to grow through the gums (指幼兒) 長牙, 出牙: *Babies like to chew something when they're teething.* 幼兒長牙時愛咬東西。

□ **'teething troubles** (*fig* 比喻) minor problems occurring in the early stages of an enterprise 創業初期遇到的小問題。

2. A New English-Chinese Dictionary - Second Revised Edition
英華大詞典 — 修訂第二版
P. 1427

teeth [ti:θ] tooth 的復數。

teethe [ti:ð] *vi.* 出乳牙, 生牙。

teething ['ti:ðɪŋ] *n.* 出乳牙, 出牙期。 ~ *ring* (供出牙期嬰兒咬的) 橡皮環。 ~ *troubles* 生牙期的疼痛; [喻] 事情開始期的暫時困難。

3. The English-Chinese Collegiate Dictionary ECCD
英漢大學詞典 — 王同億主編 (科學普及出版社)
P. 2035

teeth [ti:θ] *n.* ①tooth的復數 ②粘連

teether ['ti:ðər|-ə] *n.* 出牙嚼器 1 絲

teething ['ti:ðɪŋ] *n.* ①出牙 ②生牙期現象

4. Far East English-Chinese Dictionary
遠東英漢大辭典 (遠東圖書公司印行)
P. 2153

teeth [ti:θ; tið] *n.* *pl.* of tooth

teethe [ti:ð; tið] *v.i.* **teethed, teething.** 生牙, 出牙齒。 *The baby is teething.* 孩子正在生牙。

teether ['ti:ðə; 'tiðə] *n.* (給嬰孩長牙時咬的) 玩具。

teething ['ti:ðɪŋ; 'tiðɪŋ] *n.* 乳齒之生長, 出牙。

teething troubles a. 孩子長齒時一陣一陣的哭鬧。 b. 任何事業開始時遭遇的麻煩。

teething ring 給生齒嬰兒咬的象牙等之環。